

Nichijou Tradução EP03 (Parte 02)

にちじょう

日常 = dia a dia, rotina, vida cotidiana.

1- (ナノ) えっと・・・砂糖さとうと牛乳ぎゅうにゅうも買ったからー

Bem... Comprei açúcar e também leite de vaca

2- これで買い忘れないよね

Com isso, não estou esquecendo de comprar nada

しゅふ (主婦 1) 今日けふは卵たまごが安やすかったわね

Hoje os ovos estavam baratos, né?

(主婦 2) 私わたしも2にパック買ったわ

Eu comprei dois pacotes.

3- (ナノ) あっ しまった！今日は卵たまごの特とく売ばいだったんだあ。

Oh não! Hoje os ovos estavam na promoção.

[lit: venda especial]

4- どうしょう まだ間まに合あうし

O que “devo” fazer? Ainda há tempo

間に合う = estar a tempo (para), haver tempo para

5- やっぱり お^{てん}点^{もど}まで戻ろう

Em todo caso, voltarei à “loja”

[lit: voltarei ao mesmo local / ponto]

(No caso, o ponto onde ela estava quando comprou o leite e o açúcar.)

6- ん？わああ くろねこ 黒猫さんだあ

Hã? Uaaah, é um gato preto.

7- カ・・・カワイイ

Que fofo

8- ・・・って か 飼うわけには いきませんよね

Não tem como “eu” criá-lo

飼う = manter, domesticar, criar, cuidar (um animal de estimação)

わけ
訳にはいきません = impossível de fazer, não tem como fazer

9- ハカセも いるし・・・ごめんね

Eu também tenho a Hakase... me desculpe, tá?

[“também tenho que cuidar da Hakase”]

・・・

10- (ナノ) 今 ^{かえ} 帰りましたあ

Agora estou de volta

11- (ハカセ) おかえり

Bem vinda de volta “à casa”

12- (ナノ) え？その猫・・・

Hã? Esse gato...

13- (ハカセ) ^{つか} 捕まえてきました！

Eu o capturei “e o trouxe”!

14- (ナノ) ダメですよ ^{かって} ^も 勝手に持ってきてちゃあ

Você não pode trazê-lo sem me pedir “antes”

[Sem minha autorização]

勝手に = “por conta própria”, sem pedir, voluntariamente, a bel prazer.

15- (ハカセ) ええっ でも カワイイよ？

Mas ele é fofo, né?

16- (ナノ) うーん まあ ^{たし} 確かに・・・って
^{ちが} 違う そうじゃないです！

Hm... bem... sem sombra de dúvidas... Pera! Não é isso, não é disso que quero dizer!

まあ = acho que... , bem... (Usado ao hesitar em expressar uma opinião)

17- (ハカセ) ええ カワイくないの？

“Quer dizer que” ele não é fofo?

18- (ナノ) いや カワイイです カワイイですけど・・・

Não é isso, ele é fofo... ele é fofo, porém...

19- えーと ^い ^{もの} ^か 生き物を飼ったら、^せ ^わ 世話をしてあげなきゃ いけないんです。

Se for criar um ser vivo (um animal), você terá que cuidar dele.

20- ハカセ できるんですか？

Hakase, você é capaz de fazer isso?

21- (ハカセ) できる

Sou sim

22- 私は ^{いっさい} 一切やらないですよ

Eu não vou fazer tudo (todo o trabalho)

23- トイレの掃除^{そうじ}だって やらなきゃいけないし

Você terá que fazer a limpeza do banheiro “dele”

[No caso, a caixinha de areia do gato]

24- (ハカセ) なんは何もしないの？ じゃあもう触^{さわ}らせてあげない

Nano, você não fará nada? Então não vou mais deixar você tocar nele

25- (ナノ) ええ！ううっ そ・・それは・・
って 違います そうじゃなくって

Queeee! Não é isso, não é isso que quero dizer

26- ああ ハカセ ハカセ 寝^ねましたよ この
こ
子

Ei Hakase, ele dormiu

27- (ハカセ) 触^{さわ}るー！うわあ サラサラして
る

Eu vou tocá-lo! Uaaa é sedoso

サラサラ = algo sedoso/ macio. [palavra onomatopaica ou mimética]

28- (ナノ) ハカセ **ズルい** 私も 私
も・・・はああっ おなかもサラサラしてる

Hakase, isso é **injusto**, eu também “quero” ... O estômago dele também é macio

^{わきばら}
29- 脇腹もサラサラしてる

Os laterais dele também são macias

脇腹 = lado (do torso), os flancos, as laterais.

^{みぎて}
30- 右手もサラサラしてる

A pata direita também é macia

^{ひだりて}
31- (ハカセ) 左手もサラサラしている

A pata esquerda também é macia

^{しっぽ}
32- (ナノ) 尻尾は もっと サラサラして
る！

A cauda é ainda mais macia

^{しっぽ} ^{みみ} ^{うら}
33- (ハカセ) あっ 尻尾より耳の裏のほうが
サラサラしてるもん

A parte detrás da orelha é mais macia que a cauda.

より = ao invés de, em oposição a, ao contrário de.
É normalmente utilizado em conjunto com ほう

para fazer comparações do tipo “Isso é melhor do que aquilo”. [Capítulo 5.8]

34- (ナノ) え？でも ^{さわ}触^{かん}ってみたい感じだと
尻尾のほうが・・・

Hã? Mas a sensação de quando eu toquei, foi de que a cauda é mais...

と = condicional.

35- (ハカセ) 尻尾はサラサラしてないもん！

A cauda não é “mais” macia!

36- (ナノ) ええ！

Queeee!

^{くろねこ}
(黒猫) ニャオーン

Miau

37- 何でしょう？どこか^{いた}痛いんでしょうか？

Qual o problema? Onde dói?

38- (ハカセ) ひらめき！ちょっと待ってて

Tive uma ideia! Espere um pouco

・・・

39- ナノ ナノ ナノ！しゃべれるスカーフ^{つく}作
ってきたあ

Nano! Nano! Nano! Eu criei um lenço de pescoço
que o capacitará a falar.

[Um lenço de pescoço que capacita a fala]

スカーフ = cachecol, lenço de pescoço. [Scarf]

40- (ナノ) ハカセ すごいってか 早い！

Incrível Hakase, ou melhor, que rápido!

41- (ハカセ) ^{さっそく}早速 ^{さかもと}坂本^つに付けてみよう

Sem demora, vamos experimentar usar isso no
Sakamoto.

42- (ナノ) 「坂本」？この猫 坂本っていう
んですか？

Sakamoto? Este gato se chama Sakamoto?

43- (ハカセ) そう ^{はこ}箱^かにも書いてあったから

Isso mesmo. Estava escrito na caixa.

44- (ナノ) そんな ^{あんちよく}安直な・・・

Que simples...

[Pois o nome do gato estava muito na cara, já que
estava escrito na caixa]

45- (ハカセ) よーし ^{かんりょう} 完了！

Está perfeito!

46- (ナノ) しゃべりますかね？

Ele vai falar, né?

47- (ハカセ) しゃべるよ

Vai sim.

48- ^{ふたり} (2人) ^き 聞きたい

Quero ouvir

49- ^{さかもと} (坂本) どう考えても さっきのは なで
すぎやる！

Não me importa o que pensemas, agora pouco,
vocês estavam me acariciando demasiadamente

^な撫でる = acariciar, tocar suavemente.

50- ^{だいたい} 大体 ^な 猫が鳴いてるときは一

Primeiramente, quando um gato está miando

51- ^{ほとんど} ほとんどが ^{はらへ} 腹が減ってるって ^{そうばき} 相場が決
まってるんだよ

Na maioria das vezes, “ele” está especulando que
(querendo dizer que) está com fome.

腹 = barriga, estômago, abdômen.

^{なか}お腹 = barriga, estômago, abdômen. [Forma Polida]

減る = decrescer, reduzir (em número ou tamanho), diminuir.

腹が減る = ficar com fome.

はらへったな = Nossa, estou com fome. É uma maneira bem informal de dizer que está com fome.
[lit: A barriga diminuiu]

52- (ナノ) すみません よく知らなくても

Me desculpe, eu não sabia “muito bem disso”

53- (坂本) あと名前 ^{なまえ}箱に坂本^{はこ}って ^{さかもと}書いて
あ^{あんい}ったからって安易すぎだ。

E a respeito do nome, (me dar esse nome) só porque estava escrito Sakamoto na caixa, é algo simplista demais.

54- (ハカセ) ごめんなさい

Desculpa

55- (ナノ) ほら だから 言ったらじゃない
ですか

Viu? Por isso eu disse “que não era uma boa”

56- (ハカセ) だって

Mas é que...

57- お前ら ^{とし} 年いくつだ？

Quantos anos vocês têm?

いくつ = quantos?

58- (ハカセ) ^{はっさい} 8 歳です。 (ナノ) ^{いっさい} 1 歳です。

(Hakase) 8 anos. (Nano) 1 ano.

～歳 = contador pra idade.

59- (坂本) 俺は ^{はたち} 人で言うと二十歳になる。
坂本さん・・・やろ？

Nos dizeres humanos, eu tenho 20 anos. Sakamoto-san... certo?

やろ = é uma palavra presente no dialeto de Kansai e equivale ao でしょう.

^{おおさかべん}
【大阪弁】

Dialeto de Osaka

[Osaka está incluso no grupo de locais que falam o dialeto da região de Kansai]

(ハカセ・ナノ) やろ

Certo

60- まあ **これから** ただメシを^く食べるっての
は ^{はなし}ありがたい話 だが

Quero falar que estou grato em poder comer de graça **de agora em diante**, contudo...

61- 年上を ^{としうえ}敬 ^{うやま}う ^き気持ちは ^も常に ^{つね}忘れんように ^{わす}

Espero que não esqueçam de, sempre, demonstrar o sentimento de respeito aos mais velhos.

62- それから **ついでに** 言わしてもらおうと
お前たち

Então, **aproveitando a ocasião**, se me permitem dizer...

63- 猫だからって なにかと なでまくるのも
考えもんだ

Mesmo sendo um gato, de uma forma ou de outra, acho que vocês estão me acariciando de maneira imprudente.

だからって = mesmo assim, ainda assim, apesar de

Haste verbal + 「まくる」 = indica uma ação que é feita com imprudência (negligentemente, sem parar, de novo e de novo) **[Capítulo 5.12]**

64- はっきり言って 俺はなでられるのは嫌い
じゃねえ

Pra ser claro, não é que eu não goste de ser acariciado

はっきり = claramente, “sem equívocos”. [Palavra onomatopaica ou mimética]

65- けどな 猫には ^{げんど} 限度ってものがある
て・・・あっ

Mas, né? Até para gatos existem limites...

66- (ナノ) ^{もと} 元 ^{ばしょ} の場所 ^お に置いてきますね。

Vou deixa-lo no lugar aonde “ele” estava originalmente.

元 = origem, fonte

67- (坂本) えっ? アカン! ちょっ ちょちょ
ちょっ・・・すみませんでした

・・・

【わら】

【ヘルベチカ スタンダード】

Helvetica Standard

68- ^{おおや} (大家) はい どうぞ

69- (天狗^{てんぐ}) いいんですか？家賃 待ってもら

う上^{うえ}に こんな・・・

70- 食べ物まで 頂^{いただ}いてしまって・・・

71- (大家^{おおや}) いいの いいの 困^{こま}ったときは

お互^{たが}いさま

72- ほかに必要^{ひつよう}な物があったら 遠慮^{えんりょ}なく言っ
てね

73- (天狗^{てんぐ}) ホントですか？あの じゃあ

74- おカネを少^{すこ}し なんつって・・・

75- (大家^{おおや}) あんた ちょっと優^{やさ}しくしたから
って 天狗になっ^{てん}じゃないわよ

76- (天狗) すみません

【ドアが閉^しまる音】

【わら2】

77- (校^{こう}長^{ちやう}先生) きょ・・教^{きやう}頭^{とう} これは

78- (教^{きやう}頭^{とう}先生) 何 ^{かんちが}勘^{かん}違^{ちが}いしてるんですか？
校^{こう}長^{ちやう}

79- 胴^{どう}の部^ぶ分^{ぶん}をあ^あけて ご覧^{らん}なさい

80- (校^{こう}長^{ちやう}) ヒエーッ！ヒエーっ(囧)！

・ ・ ・

【学校のチャイム】

81- (ユッコ) 私が勝^かったらー

82- 駅前^{えきまえ}の 例^{れい}のアレは なしってことで

83- いい？

84- (マイ) うん

85- (ユッコ) 《よっしゃ もらった》

86- (ミオ) ジュース 1 本^{いっぽんしょうぶ}勝負

87- レディー・・・ゴー！

88- (ユッコ) ハハハハハッ マイちゃん 今
のは ちょっとフライングだったよ。ねえ？ミ
オちゃん

89- (ミオ) うーん ^{たし}確かに ^{じゃっかん}若干 早かった
かなあ？

90- ほんの ちょい

91- ね？ね？もっかい始めからしょう

92- (ミオ) じゃあ ^{し き}仕切り直して ^{なお}・・・

93- レディー・・・ゴー！・・・マイちゃんの
^か勝ち！

94- (ユッコ) いやあ ^{ゆだん}油断したわ ^{あいて}相手の
^{りきりょう}力量 ^{あま}を甘く見ていたよ

95- まっ これでウォーミングアップも ^す済んだ
ことだし

96- よっしゃ もう ^{いっかい}1回！

97- ありやりや こりや^{そうとう}相当 ^{ひび}響いてるかな？

98- 昨日の^{てつや}徹夜

99- まあ でも ^{からだ}体も ^{こころ}心も ^{あたた}温まってきたし

100- そろそろ ^{ほんばん}本番・・・いつときますか

101- しまった よそ見してた あっちやー

102- ああ しかし 油断して ^{さんかいれんぞく}3回連続で取られちゃったかあ

103- ビックリ ビックリ

104- (ミオ) ユッコ そろそろ・・・

105- (ユッコ) 待って ちょっと待てよ

106- なるほど なるほど あっ 見えた！

107- ビギナーズブラックも そこまでだよ マイ
ちゃん

108- いざ ^{じんじょう}尋常に

109- チェスト！

101- しかし ^{おもしろ}なかなか面白いんじゃない？これ
何だっけ？^{うでずもう}腕相撲って 言うんだっけ？

102- ミオちゃん ^{ねが}これお願い

103- ^{すこ}少しのあいだ ^{あず}預かってくれない？^{ひさびさ}久々に
^{ほんき}本気 出すから

104- いいかげんにして！

105- ろくすっぱ そっちが 本気 出さないから、私だって ^{ぜんぜん}全然 本気 出せないじゃない！

106- いい？次こそは^{つぎ}真剣^{しんけん}に来てよ。こっちも^{ひっさつわざ}必殺技 出すからね

107- アースデンジャラ！シューティングブレ！
わあ！デス！デス デッ ドオーン！

．．．

108- 何？なんなの？ホント^{い み}意味 分かんない

109- たかが ^{うでずもう}腕相撲で．．．なに そんなに^{あつ}熱
くなっちゃってんの？

110- ．．ていうか 私 トイレ ^{がまん}我慢してたこと忘れてた。ちょっと行ってくる

111- なんか のっけから おかしいなと思って
たんだよ

112- ユッコ・・・駅^{えきまえ}前のアレとジュース
^{にじゅうさんぽん}
2 3 本

【エンディング】

113- (ユッコ) あーあ 今日は腕^{うで}は つるし

114- プリントは やってこなくて怒られるし
^{さいあく}
最悪だよ。それにしてもー

115- マイちゃん 結^{けっきよく}局 まさおは どうなっ
ちやうの？ねえってば！

116- ああ もう 分かったよ。ジュース もう
いっぽん
一本付けるから

117- (マイ) はい

【Reading】

118- (ユッコ) 《^ふ腑に^お落ちねー》

・ ・ ・

119- (^{なっとう}納豆キナーゼ) 納豆キナーゼって ギャ
グかよって突^つ込^こみたくならねえ？

120- キナーゼってなんだよ セレナーデかよ

121- さって ^{じかい}次回の「日常」は ^{だいよん わ}第4話。お楽
しみに

